

**Prof. Dr. Maria Lieber**  
**Romanistische Sprachwissenschaft**  
**Publikationen**

**Monographische Arbeiten**

LIEBER, M.:

*Maurice Grevisse und die französische Grammatik. Zur Geschichte eines Phänomens.* Bonn: Romanistischer Verlag 1986 (Diss. Aachen). (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 2).

LIEBER, M./AREND-SCHWARZ, E./DE MEO, A.:

*Übersetzung Italienisch-Deutsch.* Ein Arbeitsbuch mit kommentierten Übersetzungen. München: Hueber 1991.

LIEBER, M.:

*Sprachkultur im Zeitalter der italienischen Renaissance – Gian Giorgio Trissino (1478-1550): Wirken und Werk.* Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen 1993: Habilitationsschrift 1993. (Unveröffentlicht, 435 Seiten).

MARRI, F./LIEBER, M. (unter Mitwirkung von Christian Weyers):

*Lodovico Antonio Muratori und Deutschland. Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte der Frühaufklärung.* Frankfurt/M.: Verlag Peter Lang 1997. (*Italien in Geschichte und Gegenwart*, Bd. 8).

MARRI, F./LIEBER, M. (con la collaborazione di Daniela Gianaroli):

*La corrispondenza di Lodovico Antonio Muratori col mondo germanofono. Carteggi inediti.* Frankfurt/M.: Verlag Peter Lang 2010. (*Italien in Geschichte und Gegenwart*, Bd. 31).

**Herausgeberschaften:**

LIEBER, M./POSSET, J. (HG.):

*Texte schreiben im Germanistikstudium.* München: iudicium 1988. (Studienreihe DaF/Sprachdidaktik, 7).

KOLBOOM, I./LIEBER, M./REICHEL, E. (HG.):

*Le Québec: Société et Cultures. Les enjeux identitaires d'une francophonie lointaine.* Dresden: Dresden University Press 1997 (Dresden Romania. Literaturen-Sprachen-Länder, 2).

LIEBER, M./HIRDT, W. (HG.):

*Kunst und Kommunikation.* Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Tübingen: Stauffenberg 1997.

CUSATELLI, G./LIEBER, M./THOMA, H./TORTAROLO, E. (HG.):

*Gelehrsamkeit in Deutschland und Italien im 18. Jahrhundert/Letterati, erudizione e società scientifiche negli spazi italiani e tedeschi del' 700.* Tübingen: Niemeyer 1999. (Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung, 8).

MARRI, F./LIEBER, M. (HG.):

*Die Glückseligkeit des gemeinen Wesens. Wege der Ideen zwischen Italien und Deutschland im Zeitalter der Aufklärung.* Frankfurt/M.: Peter Lang 1999. (Italien in Geschichte und Gegenwart, 14).

LIEBER, M./WENTZLAFF-EGGEBERT, H. (HG.):

*Deutschsprachige Romanistik – für wen?* Heidelberg: Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren 2002.

BORN, J./LIEBER, M. (HG.):

*Sportsprache in der Romania.* Wien: Praesens 2008. (Beihefte zu *Quo vadis, Romania?*, 25).

TILLER, E./LIEBER, M. (Hrsg.): *Pöppelman 3D. Bücher – Pläne – Raumwelten.* Online-Katalog zur Ausstellung im Buchmuseum der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB) vom 17. Mai bis 01. September 2013. Zweite, durchgesehene Version (August 2013).

LIEBER, M./MAYER, CHR. O./SCHREIBER, R. (HG.):

*Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution.* Berlin: Peter Lang, 2018.

### **Artikel/Buchbeiträge**

LIEBER, M.:

„Entre chaque – ein Blick in die Werkstatt von Maurice Grevisse“. In: *Der Sprachmittler* 23, 1985, H. 3, 81-83.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse – Der Werdegang eines Grammatikers“. In: *Der Sprachmittler* 23, 1985, H. 4, 116-121.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse – Die Überarbeitung des Bon Usage“. In: *Der Sprachmittler* 24, 1986, H. 1, 167-173.

LIEBER, M.:

„Grevisse et ses auteurs ou: la ‚substantifique moëlle‘ du Bon Usage“. In: *Travaux de linguistique* 12-13, 1985-1986, 41-53.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse und der Bon Usage (1936-1980) – ein Blick auf die Neubearbeitung von André Goosse“. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 1, 1988, 47-51.

LIEBER, M.:

„Irre blickende Rinder jagen – Zur Frage der schriftlichen Ausdrucksfähigkeit bei italienischen Germanistikstudenten. Textstrukturierung und Kontextualisierung“. In: Lieber, Maria/Posset, Jürgen (Hg.) 1988, 273-296.

LIEBER, M.:

„Maurice Grevisse, grammairien et chroniqueur de langage“. In: *Information grammaticale* 44, 1990, 35-40.

LIEBER, M.:

„Zwei normative Kontrahenten: Maurice Grevisse und die Académie française“. In: Settekorn, Wolfgang (Hg.): *Sprachnorm und Sprachnormierung. Deskription – Praxis – Theorie*. Wilhelmsfeld: Egert 1990, 45-57. (Pro lingua 7).

LIEBER, M.:

„Kontrastive Grammatik Italienisch-Deutsch. Zur Relevanz der muttersprachlichen Reflexion im Grammatikunterricht“. In: Gross, Harro/Fischer, Klaus: *Grammatikarbeit im DaF-Unterricht*. München: iudicium 1990, 123-143. (Studienreihe DaF/Sprachdidaktik, 8).

LIEBER, M.:

„Futuro nel passato“. In: *Italienisch* 24, November 1990, 64-68.

LIEBER, M.:

„Übersetzung auf dem Prüfstein – Hilfen und Strategiesteuerungen am Beispiel des Italienischen und Deutschen“. In: Pöckl, Wolfgang (Hg.): *Literarische Übersetzung*. Beiträge zur gleichnamigen Sektion des XXI. Romanistentages in Aachen (25.-27. September 1989). Bonn: Romanistischer Verlag 1990, 145-155. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 29).

LIEBER, M./LISTL, V.:

„Eine optimale Grammatik für Italiener? Zur Adressatenspezifität im Ausländerunterricht oder: Grammatik zwischen DVG und Tradition“. In: *Flul (Fremdsprachen lehren und lernen)* 20, 1991, 71-83.

LIEBER, M.:

„Fachsprachenausbildung an der RWTH Aachen – Augenblicklicher Stand, Probleme und Perspektiven“. In: *Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)*. Fremdsprachen und Hochschule 32/1991, 28-37.

LIEBER, M.:

„Die *Accademia della Crusca* und die italienische Sprache“. In: *Zibaldone* 14, November 1992, 92-101.

LIEBER, M.:

„A propos Sturmtruppen“. In: *Italienisch* 30, November 1992, 88-92.

LIEBER, M.:

„Die Bedeutung der literarischen Übersetzung bei der Herausbildung des Katalanischen“. In: Pöckl, Wolfgang (Hg.): *Literarische Übersetzung*. Formen und Möglichkeiten ihrer Wirkung in neuerer Zeit. Beiträge zur Sektion *Literarische Übersetzung* des XXII. Deutschen Romanistentages in Bamberg (23.-25. September 1991). Bonn: Romanistischer Verlag 1992, 33-56. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, 53).

LIEBER, M.:

„A proposito delle Sturmtruppen“. In: *Rivista della fiera di Modena*. 55<sup>a</sup> Fiera di Modena 22 aprile/2 maggio 1993, seconda edizione.

LIEBER, M.:

„Alla ricerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale di Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* 4, 1993, 449-460.

LIEBER, M.:

„Entwicklung von Lehrmaterial neuer Konzeption – Sprachvermittlung als Kulturkunde“. In: Timm, Johannes Peter/Vollmer, Helmut Johannes: *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung*. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF). Essen 7.-9. Oktober 1991. Bochum: Brockmeyer 1993, 157-163.

LIEBER, M.:

„Ludwig Gottfried Blanc (1781-1866). Ein Pionier der Romanischen Philologie“. In: Baum, Richard/Böckle, Klaus/Hausmann, Franz Josef/Lebsanft, Franz (Hg.): *Lingua e Traditio*. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr 1994, 465-480.

LIEBER, M.:

„Un angolo di Modena nella Firenze dell’Elba“. In: *Rivista della Fiera di Modena*. 56<sup>a</sup> di Modena 22 aprile/2 maggio 1994, prima edizione.

LIEBER, M.:

„Il ciclo di Artù nella porta della pescheria“. In: *Rivista della fiera die Modena*. 56<sup>a</sup> di Modena 22 aprile/2 maggio 1994, seconda edizione.

LIEBER, M.:

„Dall’Europa dei grammatici alla Modena di Severino Fabriani“. In: *Accademia Nazionale di Scienze e Arti: Severino Fabriani nel bicentario della nascita: il suo tempo e l’educazio ne dei sordomuti*. Convegno di studi. Modena, 16-17 ottobre 1992. Modena: Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti 1994, 341-348.

LIEBER, M.:

„La Crusca di domani – un’accademia per voi? Aktuelle Sprachkultur in Italien“. In: *Italienisch*, Heft 32, November 1994, 60-72.

LIEBER, M./GIOVANARDI, D.:

„Italienische Lektoren in Deutschland – Geschichte und Gegenwart“. In: *Zibaldone*, Heft 20, 1995, 99-102.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Dresden und Modena – Hauptstädte im 18. Jahrhundert. Die Widmung der Antiquitates Italicae Muratoris an August III“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Technischen Universität Dresden*, Heft 5, 1995, 26-33.

LIEBER, M.:

„Maratona televisiva‘, ‚Mafia-Marathon‘, ‚Marathonis‘ – ein Beispiel gegenwärtiger Deonomastik in der italienischen (und deutschen) Pressesprache“. In: *Italienisch*, Heft 33, Mai 1995, 92-94.

LIEBER, M.:

„Kontrast versus Äquivalenz: Auf dem Wege zu einer neuen kontrastiven Grammatik Italienisch-Deutsch“. In: *Die romanischen Sprachen im Vergleich*, Akten der gleichnamigen Sektion des Potsdamer Romanistentages (27.-30.09.1993), Bonn: Romanistischer Verlag 1995, 227-244.

LIEBER, M.:

„C’era una volta l’esame ... Passerà l’esame?“. Una docente tedesca torchia il giornalista Giuliano Dini. In: *Rivista della fiera di Modena*. 57<sup>a</sup> Fiera di Modena 21 aprile/2 maggio 1995, Numero 2.

LIEBER, M.:

„Sprachkultur im Zeitalter der italienischen Renaissance – Gian Giorgio Trissino und die italienische Sprache (1478-1550)“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, Heft 2, 1 (1996), 15-44.

LIEBER, M.:

„Giovanni Giorgio Trissino (1478-1550) e Martin Lutero (1483-1546): Due autori in cerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale“. In: *Italia ed Europa nella linguistica del rinascimento*; Istituto di studi rinascimentali Ferrara. Modena: Panini 1996, 46-56.

LIEBER, M.:

„Dibattito sulla lingua e ricerca di una norma linguistica: Gli Orti Oricellari“. In: *Actas do XIX Congresso International de Lingüística e Filología Románicas*, Universidade de Santiago de Compostela, 1989. Fundación „Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa“ A Coruña, 1996, 54-62.

LIEBER, M.:

„Italiano mio, come ti traduco!“. In: *Rivista della Fiera di Modena*. 58<sup>a</sup> Fiera di Modena, 25 Aprile 1996. Numero 1.

LIEBER, M.:

„Vladimiro Macchi, lettore e lessicografo“. In: Giovanardi, Daniela/Stammerjohann, Harro: *I lettori d’italiano in Germania*. Tübingen: Narr 1996, 99-107.

LIEBER, M.:

„Sprachspiele. Ein anti-deutsches Sonett aus dem Jahre 1734“. In: *Italienisch*, Heft 36, November 1996, 88-89.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Un buon uomo, ma tutto tedesco“. Unveröffentlichtes zu Muratori und Deutschland: Die Korrespondenz mit Johann Georg Eckart“. 9. Internationaler Kongreß zum Zeitalter der Aufklärung Münster, 29.07.1995, Zusammenfassung in den *Transactions of the Ninth International Congress on the Enlightenment. Actes du Neuvième congrès international des Lumières*. Oxford: Voltaire Foundation 1996, 233-238.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Lodovico Antonio Muratori und die Gelehrtenfamilie Mencke“. 9. Internationaler Kongreß zum Zeitalter der Aufklärung Münster, 29.07.1995, Zusammenfassung in den *Transactions of the Ninth International Congress on the Enlightenment. Actes du Neuvième congrès international des Lumières*. Oxford: Voltaire Foundation 1996, 238-242.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Edition italienischer Texte des 18. Jahrhunderts im Umkreis Muratoris“. In: Gleßgen, Martin-Dietrich/Lebsanft, Franz (Hg.): *Alte und neue Philologie*. Beihefte zu editio, Bd. 8. Tübingen: Niemeyer 1997, 267-282.

LIEBER, M.:

„L'italiano alla corte di Augusto il Forte“. In: Stammerjohann, Harro/Radatz, Hans-Ingo: *Italiano: lingua di cultura europea. Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena*. Weimar, 11-13 aprile 1996. Tübingen: Narr 1997, 107-131.

LIEBER, M.:

„Retrosцена nella vendita di Modena. Il malumore del conte Algarotti nei confronti della corte die Augusto III re di Polonia“. In: *Rivista della Fiera di Modena*. 59<sup>a</sup> Fiera di Modena 23 aprile/4 maggio 1997, prima edizione.

LIEBER, M. (mit Christian Weyers):

„Giovan Giorgio Trissino: i Manoscritti Castiglioni 8/1, 8/2 e 8/3 della Biblioteca Braidense di Milano“. In: Lieber, Maria/Hirdt, Willi (Hg.): *Kunst und Kommunikation*. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Tübingen: Stauffenberg 1997, 221-254.

LIEBER, M.:

„Gian Giorgio Trissino und die *translatio studii*. Ein Renaissance-Gelehrter zwischen Griechisch, Latein und Italienisch“. In: *Saeculum tamquam aureum*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Internationales Symposium zur italienischen Renaissance des 14.-16. Jahrhunderts am 17./18. September 1996 in Mainz. Hildesheim: Georg Olms Verlag 1997, 232-355.

LIEBER, M./GLADISCHEFSKI, A.:

„La féminisation des noms de métiers et des titres au Canada francophone: une comparaison avec la France, la Suisse et la Belgique“. In: Kolboom, Ingo/Lieber, Maria/Reichel, Edward (Hg.): *Le Québec: Société et Cultures. Les enjeux identitaires d'une francophonie lointaine*. Dresden: Dresden University Press 1997. (Coll. Dresden Romania. Literaturen-Sprachen-Länder, Vol. 2).

LIEBER, M.:

„Italienisch ‚inciuccio‘“. In: *Italienisch*, 39, Mai 1998, S. 114-117. Nachtrag in: *Italienisch*, 40, November 1998, 235.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Le maratone popolari in italiano e nelle principali lingue europee“. In: *Atti del XXI. Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo. 18-24 settembre 1995, a cura di Giovanni Ruffino. Tübingen: Niemeyer 1998, 419-433.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Der Briefwechsel zwischen Lodovico Antonio Muratori und Johann Albert sowie Johann Fabricius“. In: Cusatelli, Giorgio/Lieber, Maria/Thoma, Heinz/Tortarolo, Edoardo (Hg.): *Gelehrsamkeit in Deutschland und Italien im 18. Jahrhundert/Letterati, erudizione e società scientifiche negli spazi italiani e tedeschi del' 700*. Tübingen: Niemeyer 1999, 3-25. (Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung, 8).

LIEBER, M.:

„Zur Norm im ‚Bon Usage‘ – Grevisse versus Goosse revisited“. In: Schmidt-Radefeldt, Jürgen/Windisch, Rudolf (Hg.): *Sprachgebrauch und diasystematische Beschreibung romanischer Sprachen*. Universität Rostock 1999, 7-20. (Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Heft 8).

LIEBER, M./GRZONKA, S. A.:

„Octave Crémazie: *Le Drapeau de Carillon* – Lyrik als Ausdruck der Ideologie ihrer Zeit“. In: Steinbach, Marion/Risse, Dorothee (Hg.): *La poesie est dans la vie. Flânerie durch die Lyrik beiderseits des Rheins*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Edward Reichel. Bonn: Romanistischer Verlag 2000, 165-177.

LIEBER, M./TEICHNER, R.:

„Altre retrodatazioni della terminologia grammaticale italiana in base alla *Grammaticchetta* di Trissino“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 116, Heft 2. Tübingen: Niemeyer 2000, 280-304.

LIEBER, M.:

„Beispiel für eine ‚ungerechte‘ Rezeption? Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: Dahmen, Wolfgang/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (Hg.): *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbardisziplinen*. Tübingen: Narr 2000, 65-119. (Romanistisches Kolloquium XIV).

LIEBER, M.:

„Die italienische Präsenz am Hofe Augusts des Starken und seiner Söhne. Erste Überlegungen“. In: Marx, Barbara (Hg.): *Elbflorenz. Italienische Präsenz in Dresden 16.-19. Jahrhundert*. Dresden: Verlag der Kunst 2000, 143-158.

LIEBER, M.:

„Gian Giorgio Trissino e la *translatio studii*: un umanista tra greco, latino e italiano“. In: *Italienische Studien*, Heft 21, 2000, 119-151.

LIEBER, M.:

„Victor Klemperer an der Technischen Hochschule Dresden in den Jahren 1920-1935“. In: Rohbeck, Johannes/Wöhler, Hans-Ulrich (Hg.): *Auf dem Weg zur Universität. Kulturwissenschaften in Dresden 1871-1945*. Dresden: w.e.b. Universitätsverlag 2001, 250-263.

LIEBER, M.:

„Die Geschichte der Romanistik an deutschen Universitäten“. In: Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (Hg.): *Handbuch Französisch. Sprache-Literatur-Kultur-Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Schmidt-Verlag 2002, 835-844.

LIEBER, M.:

„Philalethes und Ludwig Gottfried Blanc – Übersetzer und Philologe im Wettstreit um Dantes *Divina Commedia*“. In: Fehrmann, Georg/Siepmann, Helmut (Hg.): *Festschrift für Richard Baum zum 65. Geburtstag*. Bonn: Romanistischer Verlag 2002, 123-144.

LIEBER, M./MARRI, F.:

„Materialien für ein deonomastisches Glossar des Volgare estense (14.-16. Jh.)“. In: Chambon, Jean-Pierre/Schweickard, Wolfgang/Kremer, Dieter: *Onomastik*, Bd. V: „Onomastik und Lexikographie. Deonomastik“. Tübingen: Niemeyer 2002. (*Patronymica Romanica* Bd. 18), 301-335.

LIEBER, M./BORN, J.:

„Geschichte der Sprache des Sports in der Romania/Histoire du langage du sport dans la Romania“. In: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania*. 2. Teilband/Tome 2. Berlin/New York: de Gruyter 2006, 2167-2186.

LIEBER, M.:

„Zur Verbreitung von frz. ‚sport‘ in der Romania: Etymologie und Wortgeschichte“. In: Born, Joachim/Lieber, Maria (Hg.): *Sportsprache in der Romania*. (Beihefte zu *Quo vadis, Romania?*, 25). Wien: Praesens 2008, 13-26.

LIEBER, M.:

„Die Geschichte der Romanistik an deutschen Universitäten“. In: Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (Hg.): *Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft*. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2008, 953-963.

LIEBER, M.:

„Horizonte wissenschaftssprachlicher Architektonik zur Zeit der Renaissance – Gian Giorgio Trissino (1478-1550)“. In: Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M./Schweickard, W./Winkelmann, O. (Hg.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen* (Romanistisches Kolloquium XXIV). Tübingen: Narr 2011, 179-192. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 524).

LIEBER, M. (unter Mitarbeit von DOERTHE WINTER):

192. „Übersetzung, italienische Sprache und italienische Sprachgeschichte, 193. „*Questione della lingua*. Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis von der Renaissance bis in das 18. Jahrhundert“, 194. Pluralität sprachlicher Ausdrucksformen: Übersetzung, Binnenübersetzung und *Questione della lingua*“. In: Kittel, Harald et. al. (Hg.): *Übersetzung, Translation, Traduction*. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. 3. Teilband/Volume 3/Tome 3. XXVII. Die Übersetzungskultur in Italien. Translation and cultural history in Italy. Histoire culturelle de la traduction en Italie. Berlin/Boston: de Gruyter 2011, S.1908-1940.

LIEBER, M.:

*Anicius Manlius Torquatus Severinus Boethius: De consolatione philosophiae, libri V*. In: Quante, Michael (Hg.): *Kleines Werklexikon der Philosophie*. Vorarbeiten von Franco Volpi. Unter der Mitarbeit von Matthias Hoesch. Stuttgart: Kröner 2012, S. 69-71 (Kröners Taschenausgabe, 402).

LIEBER, M./SEYMER, G.:

„Italienisches im englischen Wortschatz des vor-Elisabethanischen Zeitalters“. In: *Communicative Spaces. Variation, Contact and Change* (Papers in Honour of Ursula Schaefer). Frankfurt/M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2012, S. 297-330.

MARRI, F./MARANINI, A./LIEBER, M. (unter Mitarbeit von J. KLINGEBEIL und M.-CHR. PIOTROWSKI):

„Non tutte le strade portano a Milano“. Die verschlungenen Wege der Briefwechsel zwischen Muratori, Cuper und Leibniz. In: Masiero, F.: *Mittlere Deutsche Literatur und Italien. Beiträge zu Ehren von Emilio Bonfatti*. Reihe: *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Bd. 113. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt a. M., New York, Oxford, Wien 2013, S. 275-372.

LIEBER, M./ECKARDT, CHR.:

„Sprachausbau im 16. Jahrhundert. Tierbezeichnungen in Gian Giorgio Trissino 'La Italia liberata da Gotthi'“. In: Oster, A. (Hg.): *Kunst und-oder Technik? Funktion und Neupositionierung eines Dialogs in den Literaturen und Wissenskulturen der Frühen Neuzeit*. Freiburg i. Br.: Rombach 2015, S. 17-34.

LIEBER, M./SCHREIBER, R.:

„Neue Dimension der Fangesänge? Sozialpolitischer Rap aus der Kurve“. In: Born, J./Gloning, Th. (Hg.): *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven, Linguistische Untersuchungen*. Reihe: *Linguistische Untersuchungen*, Bd. 8. Gießener Elektronische Bibliothek 2015, S. 257-269.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J./PEDRON, CH. M.:

„Da Bologna a Dresda e ritorno, I. Un caso particolare di transfert culturale tra Bologna e Dresda nella seconda metà del Settecento: Gabriello Brunelli in rapporto con la biblioteca reale sassone“. In: Dallapiazza, M./ Ferrari, St./ Filippi, P. M. (Hg.): *La brevitatis dall'Illuminismo al XXI secolo / Kleine Formen in der Literatur zwischen Aufklärung und Gegenwart. Scritti in onore di Giulia Cantarutti / Festschrift für Giulia Cantarutti*. Reihe: *Interkulturelle Begegnungen. Studien zum Literatur- und Kulturtransfer*, Bd. 21. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2016, S. 225-236.

LIEBER M./SCHREIBER, R.:

„Innovativer Wissensraum? Ein Fall aus der Romanistik“. In: Kotte, Eugen (Hg.): *Kulturwissenschaft(en): Bilanz - Kritik - Perspektiven*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang 2017, S. 215-232.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J.:

„Kulturtransfer e provenienze: la biblioteca privata di Heinrich von Brühl nel contesto della cultura di corte sassone“. In: Koch, U. C./Ruggero, C. (Hg.): *Heinrich Graf von Brühl. Ein sächsischer Mäzen in Europa*. Akten der internationalen Tagung zum 250. Todesjahr. Dresden: Sandstein Verlag 2017, S. 114-126.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O./SCHREIBER, R.:

„Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution“. In: Dies. (Hg.): *Kulturwissenschaftliche Impulse in Theorie und Praxis. Integration: Evolution? Revolution? Re-Evolution*. Berlin: Peter Lang, 2018, S. x-x.

LIEBER, M./KLINGEBEIL-SCHIEKE, J./PEDRON, CH. M. // MARRI, F.:

„Italianità 'sommersa' e riemersa a Dresda. Parte I – Secoli XIV-XVI: La ricostruzione di una biblioteca umanistica“, in: Folliero-Metz, G. D./Girardi, M. T./Gramatzki, S./Mayer, Chr. O. (Hrsg.): *Italian World Heritage. Studi di letteratura e cultura italiana / Studien zur italienischen Literatur und Kultur (1300-1650)*. Berlin [u.a.]: Peter Lang, 2018, S. 313-345.

LIEBER, M./MAYER, CHR. O.

„Alla scoperta di un caso singolare di transfer culturale: Martin Lutero e la circolazione delle sue idee in Italia e in Francia“, in: Ligi, G./Pedrini, G./Tamisari, Fr. (Hg.): *Un accademico impaziente*. Studi in onore di Glauco Sanga. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2018, S. 415-424.

## Wörterbuchartikel

LIEBER, M.:

Arnauld, Antoine (1612-1694)/Lancelot: *Grammaire générale et raisonnée* (1660).

Arnauld, Antoine (1612-1694)/Nicole. *La logique ou l'art de penser* (1662)

Abaelardus: *Dialectica* (zw. 1118 u. 1137)

Abaelardus: *Ethica seu liber dictus cito te ipsum* (entst. nach 1129)

Abaelardus: *Sic et non* (zw. 1121 u. 1440)

Barthes, Roland (1915-1980): *Le degré zéro de l'écriture* (1953)

Barthes, Roland (1915-1980): *L'aventure sémiologique* (1985)

Barthes, Roland (1915-1980): *L'oboe et l'obtus, essais critiques* (1982)

Boethius, Anicius Manlius Torquatus Severinus (ca. 480-ca. 524): *De consolatione philosophiae* (ca. 523).

Bouvelles, Charles de: *Liber de nihilo* (1510)

Bouvelles, Charles de: *Liber de sapiente* (1510)

Burnett, Lord of Monboddo (1714-1799): *On the Origin and Progress of Language* (1773)

Cabanis: *Rapports du physique et du moral de l'homme* (1802)

Condillac, Étienne Bonno de (1715-1780): *Essai sur l'origine des connaissances humaines.*

Ouvrage ou l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain (1746).

Condillac, Étienne Bonnot de (1715-1780): *Traité des sensations* (1754)

Dumézil, Georges Edmond Raoul (1898-1986): *Mythe et épopée. L'idéologie des trois fonctions dans les épopées peuples indoeuropéens* (1968)

Dumézil, Georges Edmond Raoul (1898-1986): *Les Fêtes romaines d'été et d'automne* (1975)

In: Volpi, Franco/Nida-Rümelin, Julian (Hg.): *Lexikon der philosophischen Werke*. Stuttgart: Kröner 1988 und in: Volpi, Franco (Hg.): *Großes Werklexikon der Philosophie*. Stuttgart: Kröner 1999.

## Besprechungen:

LIEBER, M.:

Kurzbesprechung: „Convegno internazionale: Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento. Confronti e relazioni“. Ferrara 21.-24. März 1991. In: *Giornale Ferrarese di Retorica e Filologia*. Anno I; N. 2, Maggio 1992, 91-93.

LIEBER, M.:

Rezension: *Claudio Tolomei, Del raddoppiamento da parola e parola*. Edizione critica a cura di Barbara Garvin. Exeter, University of Exeter Press 1992". In: *Studi e Problemi di Critica Testuale*, 49, Ottobre 1994, 225-230.

LIEBER, M.:

Rezension: Université de la Sorbonne Nouvelle (ed.), *La circulation des hommes et des œuvres entre la France et l'Italie à l'époque de la Renaissance*, Actes du Colloque International (22-24 novembre 1990), Université de la Sorbonne – Institut Culturel Italien de Paris. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, Heft 4, 636-641.

LIEBER, M.:

Rezension: *Carteggi con Amenta ... Azzi*. A cura di Maria Grazia Di Campli e Carla Forlani. Centro di Studi Muratoriani Modena. Firenze: Leo S. Olschki 1995, 45 S. (Edizione Nazionale del Carteggio di L. A. Muratori 2). In: *Romanische Forschungen*, 109, 1997, Heft 2, 370-374.

LIEBER, M.:

Rezension: *Carteggi con Aa ... Amadio Maria di Venezia*. A cura di Gianni Fabbri e Daniela

Gianaroli. Centro di Studi Muratoriani Modena. Firenze: Olschki 1997, 490 S. (Edizione Nazionale del Carteggio di L. A. Muratori 1). In: *Italienische Studien* 19, 1998, 266-269.

LIEBER, M.:

Reznesion: *Settecento tedesco ed Europa romanza: incontri e confronti*. A cura di Giulia Cantarutti. Bologna: Pàtron 1995 (= Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature

Straniere Moderne dell'Università di Bologna, 18) 238 S. In: *Das 18. Jahrhundert*, 22, 1998, Heft 2, 207-212.

LIEBER, M.:

Rezension: Falk Seiler: *Sprache, Philologie und Gesellschaft bei Vilfredo Pareto*. Frankfurt/M.: Vervuert 1998, 201 (= Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Bd. 5). In: *Italienisch*, 42, Nov. 1999, 107-110.

LIEBER, M.:

Rezension: Marri, F./Papazzoni, B. (a cura di): „Carteggio con G. Domenico Bricchieri Colombi“ und Viola, C. (a cura di): „Carteggi con Mansi ... Marmi“. Firenze: Olschki 1999. In: *Italienische Studien* 21, 2000, 283-289.

LIEBER, M.:

Rezension: Bierbach, Mechthild/von Gemmingen, Barbara: *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: Die Assimilierung des Fremden*. Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages im Rahmen von Romania I in Jena vom 28.09.-02.10.1997. Bonn: Romanistischer Verlag 1999, 240 S. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, vol. 123). In: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 117, 2001, Heft 4, 585-594.

LIEBER, M.:

Rezension: Storost, Jürgen: „Guillaume Henri Charles de Goyon d'Arzac. Essais Littéraires et Philosophiques sur les causes de l'universalité de la langue française“. Bonn: Romanistischer Verlag 2000. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 118, 2002, Heft 2, 287-290.

LIEBER, M.:

Rezension: Haßler, Gerda/Niederehe, Hans-J. (Hg.): *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*. (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 33). Münster: Nodus Publikationen 2000. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 119, 2003, Heft 4, 673-683.

LIEBER, M.:

Rezension: Bodo Guthmüller (Hg.): „Deutschland und Italien in ihren wechselseitigen Beziehungen während der Renaissance“. Wiesbaden: Harrassowitz 2000 (Wolfenbüttler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 19), 394 S. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, Heft 34, 716-724.

LIEBER, M.:

Rezension: Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (Hg.): „La gramática de Andrés Bello. Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos*. Bonn: Romanistischer Verlag 2000, 390 S. (Romanistische Kongressberichte, 7). In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, Heft 5, 708-716.

LIEBER, M.:

Rezension: Annette Gerstenberg: Thomaso Porcacchis *L'Isole piu famose del mondo*. Zur Text- und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento (mit Teiledition). Tübingen: Niemeyer 2004, XI + 392 S. (Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, 326). In: *Romanische Forschungen*, 2006.

LIEBER, M./BORN, J.:

Rezension: Eva Lavric/Gerhard Pisek/Andrew Skinner/Wolfgang Stadler (Hg.): *The Linguistics of Football* (Language in Performance 38). Tübingen: Narr 2008, 418 S. In: Jacob, D./Kabnitz, A./König, B./Kruse, M./Küpper, J./Schmitt, Ch./Stempel, W.-D. (Hg.): *Romanistisches Jahrbuch*, Bd. 60. Berlin: De Gruyter 2009, S. 200-203.

LIEBER, M.:

Rezension: Nelson Puccio: "*Un uomo è solo al comando...*". *Der mythische Diskurs der italienischen Radsportberichterstattung*. Reihe: *Studio Romanica*, Bd. 167, Heidelberg: Winter 2011, 314 S. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (2014), Nr. Heft 1, März 2014, S. 257-260.

### **Kleinere Publikationen**

LIEBER, M./SIGELEN, H.:

*Ein Deutschlandbild*. Padova: Liviana 1988.

LIEBER, M./SIGELEN, H.:

*Ein Deutschlandbild*. Guida per l'insegnante. Padova: Liviana 1988.

LIEBER, M.:

Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu *Intercambio*. 1. Spanisch für Anfänger. Stuttgart: Klett 1989.

LIEBER, M.:

Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu *Intercambio*. 2. Spanisch für Fortgeschrittene. Stuttgart: Klett 1992.

LIEBER, M.:

Grammatisches Kompendium und Vokabelanhang zu *Rápido*. Curso intensivo de español. Stuttgart: Klett 1993.

### **Übersetzungen**

LIEBER, M.:

*Padova Minima*. 110 fotografie di Aldo Leoni. Testi di: Aldo Leoni, Neri Pozza, Lionello Puppi, Giorgio Segato. Traduzioni in tedesco: Maria Lieber: Padova: Comune di Padova. Assessorato Cultura e Beni Culturali 1986.

LIEBER, M.:

Übersetzung: Marri, F.: „Muratori und Deutschland: Ansätze zu einer Geschichte der Rezeption“. In: La Manna, Federica/Cusatelli, Giorgio (Hg.): *Commercium. Scambi culturali italo-tedeschi nel XVIII secolo/Deutsch-italienischer Kulturaustausch im 18. Jahrhundert*. Firenze: Olschki 2000, 43-64.